

No. 40327

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding humanitarian and technical economic cooperation. Washington, 7 May 1992

Entry into force: *7 May 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération humanitaire, technique et économique. Washington, 7 mai 1992

Entrée en vigueur : *7 mai 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING
HUMANITARIAN AND TECHNICAL ECONOMIC COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine,

Recognizing their mutual interest in cooperation for the purpose of providing when needed humanitarian and technical economic assistance for the benefit of both countries, and

Recognizing the need to conclude further agreements of a practical and implementational nature to help ensure the effectiveness of this cooperation,

Have in this spirit agreed as follows:

Article I. Taxes and other charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Ukraine free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Ukraine, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has legal responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Ukraine and that are present in Ukraine in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Ukraine, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Ukraine for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Ukraine shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Ukraine, or any subdivision thereof.

Article II. Status of personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Ukraine in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which such personnel are otherwise entitled.

Article III. Inspection and audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Ukraine and for three years thereafter.

Article IV. Use of assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Ukraine. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Ukraine, the Government of Ukraine upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Other agreements

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VI. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Washington, this seventh day of May, 1992, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Ukraine:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
між Урядом Сполучених Штатів Америки
і Урядом України
про гуманітарне і техніко-економічне
співробітництво

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України,

визнаючи взаємну зацікавленість у співробітництві з метою надання, в разі необхідності, гуманітарної і техніко-економічної допомоги на користь обох країн, та

визнаючи необхідність укладення подальших угод для практичного здійснення і забезпечення ефективності цього співробітництва,

домовились в цьому дусі про таке:

Стаття I

Податки та інші збори:

(а) Товари, поставки та інше майно, що падається або використовується у зв'язку з програмами допомоги Сполучених Штатів, можуть імпортуватися, експортуватися або використовуватися в Україні із звільненням від будь-яких тарифів, зборів, мит, податків на імпорт та інших аналогічних податків або зборів, що накладаються Україною або будь-якою її організацією.

(б) Будь-яка урядова або приватна організація Сполучених Штатів, що несе юридичну відповідальність за здійснення програм допомоги Сполучених Штатів, та будь-які співробітники такої приватної організації, які не є громадянами або не мешкають постійно в Україні і які перебувають тут у зв'язку з виконанням цих програм, звільняються (1) від будь-яких прибуткових податків, відрахувань на соціальне забезпечення або інших податків, що їх накладає Україна або будь-яка її організація, з доходів, одержаних у зв'язку із здійсненням програм допомоги Сполучених Штатів та (2) виплат будь-яких тарифів, зборів, мит, податків на імпорт та інших аналогічних податків або зборів на власне або домашнє майно, що ввозиться, вивозиться або використовується в Україні для особистого користування цих співробітників або членів їхніх сімей.

(с) Доступ і рух літаків та суден, які використовуються Урядом Сполучених Штатів або від його імені у зв'язку з програмами допомоги Сполучених Штатів в Україні, звільняються від плати за посадку, навігаційних зборів, портових зборів, плати за прохід та інших подібних зборів, що накладаються Україною або будь-якою її організацією.

Стаття II

Статус персоналу

Цивільному та військовому персоналу Уряду Сполучених Штатів, що перебуває в Україні у зв'язку із здійсненням програм допомоги Сполучених Штатів, надається статус, еквівалентний тому, який надається адміністративному та технічному персоналу відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися таким чином, що могло б ущемити привілеї та імунітети, якими такий персонал, як правило, користується в інших випадках.

Стаття III

Перевірка і ревізія

На обгрунтоване прохання, представники Уряду Сполучених Штатів Америки можуть проаналізувати використання будь-яких товарів, поставок, іншого майна або послуг, що надаються відповідно до програм допомоги Сполучених Штатів у місцях їхнього знаходження або використання, а також можуть перевіряти або ревізувати будь-які записи або іншу документацію в зв'язку з наданням допомоги, де б не розміщувалися такі записи або документація, протягом періоду, впродовж якого Сполучені Штати будуть надавати допомогу Україні, та трьох років після того.

Стаття IV

Використання допомоги

Будь-які товари, поставки або інше майно, що надається в рамках програм допомоги Сполучених Штатів, використовуватиметься виключно для цілей, погоджених між Урядами Сполучених Штатів Америки та України. Якщо використання будь-яких товарів, поставок або іншого майна здійснюється для інших цілей, ніж тих,

що були погоджені в рамках таких програм, чого можна було б обґрунтовано не допустити відповідним рішенням Уряду України, то Уряд України на прохання відшкодовує у доларах Сполучених Штатів Уряду Сполучених Штатів Америки суму, виплачену за ці товари, поставки або інше майно. Уряд Сполучених Штатів Америки може на власний розсуд використати відшкодовану суму для фінансування інших витрат на діяльність, пов'язану з цією допомогою.

Стаття V

Інші угоди

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України визнають, що стосовно конкретних видів діяльності Сполучених Штатів по наданню допомоги може виявитися необхідним або бажаним укласти додаткові домовленості або угоди. У разі будь-яких розбіжностей між цією Угодою і будь-якими наступними письмовними угодами, положення таких письмових угод матимуть переважну силу.

Стаття VI

Набуття чинності

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами.

Здійснено у м.Вашингтоні 7 травня 1992 року, в двох примірниках, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполучених
Штатів Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Уряд України

[підпис]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LA-
COOPÉRATION HUMANITAIRE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine,
Reconnaissant l'intérêt commun que présente la coopération en vue d'une assistance
humanitaire, technique et économique, lorsque nécessaire, pour le bien des deux pays,
Reconnaissant la nécessité de conclure d'autres accords de caractère pratique et appli-
cable afin d'aider à assurer l'efficacité de cette coopération,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes
d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Ukraine ou exportés de
celle-ci, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges simi-
laires prélevés par l'Ukraine ou par l'une quelconque de ces subdivisions;

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée en droit d'exécuter
des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette
organisation privée qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de l'Ukraine
et qui sont sur place pour exécuter ces programmes, sont exemptés :

1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par
l'Ukraine ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs
activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis;

2) De tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires
perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Ukraine ou exportés de celle-ci,
et utilisés pour l'usage personnel de ces employés ou des membres de leur famille;

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des
États-Unis ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des
États-Unis en Ukraine sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais
de port, de droits et péages et de charges similaires par l'Ukraine ou par l'une quelconque
de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste
en Ukraine pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un stat-
ut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu
de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune dis-
position du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et im-
munités auxquels ont droit ces membres du personnel.

Article III. Inspection et audit

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance dans la mesure où ces dossiers ou cette documentation se trouvent en Ukraine durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance et durant les trois années subséquentes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement à des fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de l'Ukraine, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tous autres accords écrits, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Signé à Washington le 7 mai 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :